

N. N. 32,
Burĝonis roz-
zarbedo

*tradukita de Guido
Holz*

1. Burĝonis roz-
arbedo
el delikata sin'
laŭ olda kant-
heredo,
Jiŝaj la origin';
ekĝermis ĉarma
flor'
dum frosta vintro-
tempo
je noktomeza hor'.

2. El virgulin' bea-
ta,
mirinda roz-
arbed',
elvenis flor' benata
laŭ diro de profet'.
Laŭ sankta Di-
ordon'
ŝi naskis infaneton
por nia sav' kaj
bon'.

3. Kaj ĉi floreto be-
las,
amindas per par-
fum';
la nokton ĝi forpe-
las
per sia brila lum',
nin helpas el mi-
zer',
el pek' kaj morto
savas;
Li, hom' kaj Di' en
ver'.

...

N. N. 32,
Elkreskis roz-
branĉeto

*tradukita de Joa-
chim Gießner*

1. Elkreskis roz-
branĉeto
el rozarbust' de
Di'.
Aŭguro de profeto
rakontis jam pri
ĝi.
Naskiĝis rozfloreto'
meze en vintra
nokto
laŭ diro de profet'.

2. Ja naskis tiu ro-
zo -
Jesaj' prognosis
ĝin -
el sia korpo spro-
son
Mari' la virgulin'.
Laŭ dipotenca vol'
ŝi naskis Di-
infanon
por tuta mond'
konsol'.

3. Kaj tiu belflore-
to
tre hele lumas ĝi.
Obskuron la brile-
to
forprenas nun de
ni.
Vi hom' kaj vera
Di'
el pekoj kaj
suferoj
estas savant' por
ni.

...

N. N. 32,
A spotless roze is
growing

tradukita de N. N. 33

1. A Spotless Rose is gro-
wing,
Sprung from a tender root,
Of ancient seers' foresho-
wing,
Of Jesse promised fruit;
Its fairest bud unfolds to
light
Amid the cold, cold winter,
And in the dark midnight.

2. The Rose which I am sin-
ging,
Whereof Isaiah said,
Is from its sweet root sprin-
ging
In Mary, purest Maid;
Through God's great love
and might
The Blessed Babe she bare
us
In a cold, cold winter's
night.

...

N. N. 32,
Es ist ein Ros
entsprungen

1. Es ist ein Ros ent-
sprungen
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sun-
gen,
von Jesse kam die Art
und hat ein Blümlein
bracht
mitten im kalten Winter,
wohl zu der halben
Nacht.

2. Das Röslein, das ich
meine,
davon Jesaja sagt,
ist Maria die reine,
die uns das Blümlein
bracht.
Aus Gottes ewgem Rat
hat sie ein Kind geboren
und blieb ein reine
Magd.

3. Das Blümlein so klei-
ne,
das duftet uns so süß,
mit seinem hellen Schei-
ne
vertreibt's die Finster-
nis:
Wahr' Mensch und wahr-
rer Gott,
hilft uns aus allem Leide,
rettet von Sünd und
Tod.

...

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en Esperanton de GUIDO HOLZ (*1920 – †1989).

Arg-618-1245 (2014-09-07 14:38:29)

Tiu ĉi kanto troviĝas en la eklezia Esperanta kantlibro “Adoru”, n-ro 223. Vidu ankaŭ la retejon <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/b/burgxonis1.html>. Pri Guido Holz vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Guido_Holz.

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-618-1244 (2012-10-18 21:24:22)

Tiu ĉi poemtraduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en la Anglan de N. N. 33.

Arg-618-1248 (2012-10-19 08:19:20)

Tiu ĉi traduko troviĝas en <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 32.

Arg-618-1243 (2012-10-18 21:49:44)

Tiu ĉi kanto-teksto troviĝas en la germana evangelia eklezia kantlibro, kanto n-ro 23. Vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Es_ist_ein_Ros_entsprungen. - La teksto troviĝas ankaŭ en la retejo <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>. Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio.